

**THE ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIA TRANSLATION IN
THE LITTLE MERMAID MOVIE**

THESIS



BY :

NILAM SETIAWATI

NIM. 2002109035

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS PGRI MADIUN**

July 2024

**THE ANALYSIS OF ENGLISH – INDONESIA TRANSLATION IN THE
LITTLE MERMAID MOVIE**

THESIS

Submitted to the Department of English Education Faculty of Teacher
Training and Education in Partial Fulfillment of the Requirement for an
Undergraduate Degree of English Education

BY:

NILAM SETIAWATI

Nim. 2002109035

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION

FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

UNIVERSITAS PGRI MADIUN

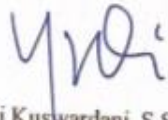
2024

SIGNATURE PAGE OF ADVISORS

Thesis by Nilam Setiawati entitled The Analysis of English - Indonesia
Translation in The Little Mermaid Movie is approved by the advisors for the
thesis examination.

Madiun, July 11th, 2024

Advisor



Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum
NIDN. 0723077401

Madiun, July 11th, 2024

Co-Advisor

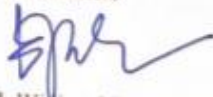


Theresia Budi Sucihati, S.S., M.Pd
NIDN. 0728108002

SIGNATURE PAGE OF THE BOARD OF EXAMINERS

Thesis by Nilam Setiawati entitled *Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in “The Little Mermaid” Movie* has been defended and is approved by the Board of Examiners on Juni 28th, 2024.

Board of Examiners



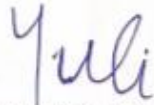
Dr. Erlik Widiyanti Styati, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0712128404

Chair



Vita Vendityanangtyas, S.S., M.Pd
NIDN. 0731128302

Secretary



Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum
NIDN. 0723077401

Member



Theresia Budi Sucihati, S.S., M.Pd
NIDN. 0723108002

Member



Dr. Rosita Ambarwati, S.S., M.Pd
NIDN. 0713107501

Member



Faculty of Teacher Training and Education

Dean

Dr. Sardulo Gembong, M.Pd
NIDN. 0022096503



Department of English Education

Head

Dr. Erlik Widiyanti Styati, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0712128404

STATEMENT OF ORIGINALITY

I, The Undersigned:

Full Name : Nilam Setiawati
Student ID No 2002109035
Department : English Teaching
Faculty : Teacher Training and Education

Hereby declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another person nor material which to a substantial extent has been accepted for the award of any other degrees or diplomas of the university or other institutes of higher learning, except where due acknowledgement has been made in the text.

Madiun, July 11th, 2022



Nilam Setiawati

FOREWORDS

Praise be to the presence of Allah SWT who has bestowed grace, favor and guidance so that the author can complete the thesis title and guidance so that the author can complete the thesis with the title “Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in “*The Little Mermaid*” Movie”. The researcher realizes that this thesis is composed of help, encouragement, guidance, and cooperation from various parties. from various parties. Therefore, the author would like to thank :

1. Dr. Supri Wahyudi Utomo, M.Pd., Rector of Universitas PGRI Madiun who has provided an for the author to study at English Education Study Program, Universitas PGRI Madiun.
2. Dr. Sardulo Gembong, M.Pd., as the Dean of of the Faculty of Teacher Trainingand Education, Universitas PGRI Madiun.
3. Dr. Erlik Widiyani Styati, S.Pd., M.Pd. as the Chair of The Departement of English Teaching.
4. Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum as the first supervisor and Theresia Budi Sucihati,S.S., M.Pd as the second supervisor who has taken a lot of time and patiently guided the author in completing this thesis.
5. Dr. Aris Wuryantoro, M.Hum. who have been willing to be a rater in this thesis.
6. Lecturers of the English Teaching Study Program who have provided a lot of knowledge to researcher while attending lectures at Universitas PGRI Madiun.
7. For all my friends who are willing to fill out the assessment form for thesis data needs, Exelin Kusuma Putri, Aulia Satria Akmal and Berliana Nur Hafidah.
8. The last but not least, the researcher also thanks to all people who support,

help advice, and share the time together.

The author apologizes for any mistakes that have been made. Hopefully this thesis can provide benefits to encourage further research.

TABLE OF CONTENT

COVER	i
SIGNATURE PAGE OF ADVISORS	iii
SIGNATURE PAGE OF THE BOARD OF EXAMINERS	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	v
MOTTO AND DEDICATION	vi
FOREWORDS	vii
TABLE OF CONTENT	ix
TABLE OF FIGURE.....	xi
LIST OF TABLE.....	xii
ABSTRACT	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION.....	1
A. Background of Study.....	1
B. Delimitation.....	5
C. Research Question.....	5
D. Purpose of this Research.....	5
E. Significance of the Study.....	5
F. Definition of Operational Key Terms	6
G. Review Literature	7
H. Methodology	17
CHAPTER II ACCURACY IN THE LITTLE MERMAID MOVIE	22
A. Result.....	22
B. Discussion	29
CHAPTER III ACCEPTABILITY IN THE LITTLE MERMAID MOVIE.....	33
A. Result.....	33
B. Discussion	39
CHAPTER IV READABILITY IN THE LITTLE MERMAID MOVIE.....	42
A. Result.....	42
B. Discussion	48
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGESTION	52
A. Conclusion.....	52
B. Sugestion.....	54
REFERENCES	56
APPENDICES.....	58
Appendix 1. Transcript Data of Elemental Movie.....	58
Appendix 2. Quality Assesment Form of Rater.....	74

Appendix 3. Quality Assessment Form of Reader 1.....	110
Appendix 4. Quality Assessment Form of Reader 2.....	133
Appendix 5. Quality Assessment Form of Reader 3.....	168
Appendix 6. Validation of Thesis Writing Library Sources	205

TABLE OF FIGURE

Figure 1. 1 Translation Process according to Nida9

LIST OF TABLE

Table 1. 1 Parameter of Accuracy	11
Table 1. 2 Parameter of Acceptability.....	12
Table 1. 3 Parameter of Readability	13
Table 2. 1 Criteria Table Accuracy of Rater	24
Table 2. 2 Criteria Table Accuracy of Reader 1	24
Table 2. 3 Criteria Table Accuracy of Reader 2.....	25
Table 2. 4 Criteria Table Accuracy of Reader 3	26
Table 3. 1 Criteria Table Acceptability of Rater	36
Table 3. 2 Criteria Table Acceptability of Reader 1	36
Table 3. 3 Criteria Table Acceptability of Reader 2	37
Table 3. 4 Criteria Table Acceptability of Reader 3	38
Table 4. 1 Criteria Table Readability of Rater	45
Table 4. 2 Criteria Table Readability of Reader 1	46
Table 4. 3 Criteria Table Readability of Reader 2	47
Table 4. 4 Criteria Table Readability of Reader 3	48